

dtv

Der Appetit kommt beim Essen – das sieht man in Deutschland nicht anders als in Frankreich, aber während bei uns zu viele Köche den Brei verderben, wird bei den Feinschmeckern im Nachbarland von zu vielen Köchen die Sauce verdorben. Und ist hierzulande der Teufel nicht weit, wenn man von ihm spricht, dann sieht man jenseits des Rheins im gleichen Falle schon den Schwanz eines Wolfes.

So lassen sich manche Sprichwörter wörtlich übertragen, andere fassen dieselbe Aussage in unterschiedliche Bilder, und manchmal lassen sich gar keine Entsprechungen finden. Für die Übersetzung bedeutet dies eine Gratwanderung, wo soll der Wortlaut wiedergegeben werden, wo drängt sich die deutsche Version geradezu auf? Hier wird wohl ein jeder anders entscheiden, die vorliegende Sammlung tendiert zu einer originalgetreuen deutschen Fassung und bietet somit breiten Raum, zur französischen Vorgabe das deutsche Pendant zu finden. Wer sich auf diesen Weg begibt, dem tut sich ein unerwartet weites Feld auf.

PROVERBES FRANÇAIS
FRANZÖSISCHE SPRICHWÖRTER

Ausgewählt und übersetzt von
Ferdinand Möller

Illustrationen von Simone Klages



dtv

Die Bearbeitung für die Neuauflage
besorgte Fabienne Schreitmüller

Ausführliche Informationen über
unsere Bücher und Autoren
www.dtv.de



Originalausgabe 2012
3. Auflage 2017
dtv Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG, München
Die Übersetzung ist urheberrechtlich geschützt.
Sämtliche, auch auszugsweise Verwertungen bleiben vorbehalten.
Überarbeitete Neuausgabe von dtv 9161
Umschlagkonzept: Balk & Brumshagen
Umschlagbild: bridgemanart.com/Museumslandschaft
Hessen Kassel, Gabriele Boessert
Satz: Greiner & Reichel, Köln
Druck und Bindung: Kösel, Krugzell
Gedruckt auf säurefreiem, chlorfrei gebleichtem Papier
Printed in Germany · ISBN 978-3-423-09508-2

AMIS ET ENNEMIS FREUNDE UND FEINDE

Un ami est long à trouver et prompt à perdre.
Ein Freund ist schwer zu finden und leicht zu verlieren.

Ami de chacun, ami d'aucun.
Jedermann's Freund, niemandes Freund.

Les bons comptes font les bons amis.
Richtige Rechnungen machen gute Freunde.

On n'est jamais trahi que par les siens.
Verraten wird man nur von den Seinigen.

Aimez votre voisin, mais n'abatsez pas la haie.
Liebe deinen Nachbarn, aber schneide die Hecke nicht ab.



Il ne faut pas laisser croître l'herbe sur le chemin de l'amitié.

Auf dem Weg der Freundschaft lasse man kein Gras wachsen.

Les vieux amis et les vieux écus sont les meilleurs.
Alte Freunde und alte Taler sind die besten.

Qui prête aux amis perd au double.
Wer Freunden leiht, verliert doppelt.

Il faut faire un pont d'or à l'ennemi qui s'enfuit.
Man muss dem flüchtenden Feind eine goldene Brücke bauen.

Mieux vaut un sage ennemi qu'un imprudent ami.
Ein weiser Feind ist besser als ein unbesonnener Freund.

Il n'est nuls petits ennemis.
Es gibt keine kleinen Feinde.

De compagnon à compagnon il n'y a que la main.
Unter Freunden gilt nur der Handschlag.

Les ennemis de mes ennemis sont mes amis.
Die Feinde meiner Feinde sind meine Freunde.

Celui que ne fait pas plaisir en arrivant fait plaisir en partant.

Wer uns nicht erfreut, wenn er kommt, der wird uns erfreuen, wenn er geht.

Morte la bête, mort le venin.
Ist das Tier tot, so ist auch das Gift tot.

Qui a bon voisin a bon matin.
Wer einen guten Nachbarn hat, der hat auch einen guten Tag.

Tel est pris qui croyait prendre.
Gefangen ist, wer zu fangen glaubte.

Ami au prête, ennemi au rendre.
Leihe deinem Freund Geld und gewinne einen Feind.

Mieux vaut ami en place qu'argent en bourse.
Lieber einen Freund an der Seite als Geld in der Börse.

On peut vivre sans frère, mais non pas sans ami.
Ohne Bruder kann man leben, aber nicht ohne Freund.

Il n'y a que la main d'un ami qui arrache l'épine du cœur.
Nur die Hand eines Freundes kann den Stachel aus dem Herzen ziehen.

De la discussion jaillit la lumière.
Die Auseinandersetzung bringt Licht in die Dunkelheit.

Deux avis valent mieux qu'un.
Zwei Meinungen sind mehr wert als eine.

Un chien regarde bien un évêque.
Ein Hund besieht sich den Bischof ganz genau.

C'est l'arroseur arrosé.

Es ist der Rasensprenger, der nass wird.

C'est la poule qui chante qui a fait l'œuf.

Das Huhn, das am lautesten tönt, hat das Ei gelegt.

Il n'est si petit chat qui n'égratigne.

Auch die kleinste Katze kratzt.

Il ne faut pas laisser croître l'herbe sur le chemin de l'amitié.

Auf dem Weg der Freundschaft soll man kein Gras wachsen lassen.

Un ami fidèle est une tour forte et qui l'a trouvé a trouvé un trésor.

Ein treuer Freund ist ein starker Turm, und wer ihn gefunden hat, hat einen Schatz gefunden.



SAGES ET FOUS WEISE UND NARREN

Où l'on manque le sel, n'importent les épices.
Wo man kein Salz hat, können auch Gewürze nicht helfen.

La patience est la vertu des ânes.
Geduld ist die Tugend der Esel.

Quand les ailes poussent à la fourmi, c'est pour sa perte.

Wenn der Ameise Flügel wachsen, dann zu ihrem Verderben.

Vent au visage rend l'homme sage.
Gegenwind macht den Menschen weise.

Tout vient à point à qui sait attendre.
Wer warten kann, dem kommt alles zur rechten Zeit.

Colère n'a conseil.
Zorn weiß keinen Rat.

Il n'est pas sage qui n'a peur d'un fou.
Kein Weiser, der nicht Angst vor einem Toren hat.

Plus il y a de fous, plus on rit.
Je mehr Narren, desto mehr Gelächter.

Les chevaux courrent les bénéfices et les ânes les attrapent.

Die Pferde rennen um den Preis, und die Esel erringen ihn.

L'inattention fait échouer le navire.

Unaufmerksamkeit lässt das Schiff stranden.

Bien fou qui s'oublie.

Ein Narr ist, wer nicht an sich denkt.

Il n'y a point de plus sage abbé que celui qui a été moine.

Es gibt keinen weiseren Abt als den, der Mönch gewesen ist.

Mal pense qui ne repense.

Der überlegt schlecht, der nicht noch einmal überlegt.

Au rire connaît-on le fol et le niais.

Am Lachen erkennt man den Narren und den Dummkopf.

Quand on n'a pas de tête, il faut avoir des jambes.

Hat man keinen Kopf, muss man Beine haben.

Il n'est pire aveugle que celui qui ne veut pas voir.

Niemand ist blinder als der, der nicht sehen will.

À chaque fou plaît sa marotte.

Jeder Narr liebt seinen Tick.



Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

Man verkaufe das Fell des Bären nicht, bevor man ihn getötet hat.

Il ne faut pas manger son blé en herbe.

Man soll sein Korn nicht vor der Ernte essen.

Tête de fou ne blanchit jamais.

Einem Narren wachsen keine grauen Haare.

Deux fois bon, c'est une fois bête.

Zweimal gutherzig sein heißt einmal dummm sein.

Un fou avise bien un sage.

Der Weise findet sogar bei Narren Rat.

Le doute est le commencement de la sagesse.

Zweifel ist der Weisheit Anfang.



La folie se gagne.

Narrheit ist ansteckend.

Tel va au bois qui n'a pas de hache.

Mancher geht in den Wald und nimmt kein Beil mit.

Maint fol a une barbe.

Mancher Narr hat einen Bart.

Un âne appelle l'autre rogneux*.

Ein Esel nennt den anderen räudig.

La crainte de Dieu est le commencement de la sagesse.

Gottesfurcht ist aller Weisheit Anfang.

* rogneux, dt.: Griesgram

Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.
Unter den Blinden ist der Einäugige König.

Il n'y a pas de grands esprits sans un grain de folie.
*Es gibt keine großen Geister ohne einen Funken
Narrheit.*

Les sages ont la bouche dans le cœur, les fous ont le cœur dans la bouche.
*Des Klugen Mund ist im Herzen, des Dummen Herz
ist im Mund.*

Qui vit sans folie n'est pas si sage qu'il croit.
*Wer ohne jede Narrheit lebt, ist weniger weise als er
glaubt.*

MAÎTRE ET VALET HERR UND KNECHT

Les bons maîtres font les bons valets.
Gute Herren machen gute Knechte.

N'attelle pas ensemble l'âne et le chaval.
Spann Esel und Pferd nicht zusammen.

C'est pendant l'orage que l'on connaît le pilote.
Im Gewitter erkennt man den Steuermann.

Les loups ne se mangent pas entre eux.
Ein Wolf frisst nicht den anderen.

En petite cheminée on fait grand feu, et en grande petit feu.
Im kleinen Kamin macht man ein großes Feuer und im großen Kamin ein kleines Feuer.

Charbonnier est maître chez lui.
Der Köhler ist Herr in seinem Hause.

Quand les brebis enragent elles sont pires que les loups.
Wenn die Schafe rasend werden, sind sie schlimmer als Wölfe.

À la cour du roi, chacun y est pour soi.
Am Hofe des Königs ist jeder auf sich allein gestellt.

Qui ne sait dissimuler ne sait régner.
Wer nicht heucheln kann, kann nicht herrschen.

Un homme n'est pas le maître d'un autre homme.
Ein Mensch ist nicht eines anderen Menschen Herr.



Qui se fait agneau, le loup le mange.
Wer sich zum Lamm macht, wird vom Wolf gefressen.

À grands seigneurs peu de paroles.
Vor großen Herren wenige Worte.

Il n'est si petit buisson qui ne porte ombre.
Der Busch mag noch so klein sein, er wirft Schatten.

La charge dompte la bête.
Die Last zähmt das Tier.

À méchant chien, court lien.
Dem bissigen Hund eine kurze Leine.

Quand il pleut sur le curé, il dégoutte sur le vicaire.
Wenn es auf den Pfarrer regnet, tropft es auf den Vikar.

Absent le chat, les souris dansent.
Ist die Katze aus dem Haus, tanzen die Mäuse.



Âne piqué, à trotter est incité.
Wenn man den Esel sticht, spornt man ihn zum Traben an.

Les grands bœufs ne font pas les grands labours.
Die großen Ochsen verrichten nicht die schwere Arbeit.

Il vaut mieux se tenir au gros de l'arbre qu'aux branches.
Es ist besser, sich am Stamm eines Baumes als an seinen Zweigen festzuhalten.

Pour bien charrier, il faut bien graisser.
Um gut zu fahren, muss man gut schmieren.

Qui a compagnon, a maître.
Wer einen Gefährten hat, der hat auch einen Herren.

À tout seigneur, tout honneur.
Jedem Herren seine Ehre.

Il n'y a si fort qui ne trouve son maître.
Es mag einer noch so mächtig sein, er wird einen Mächtigeren finden.

Le moine répond comme l'abbé chante.
Der Mönch antwortet, wie der Abt vorsingt.

L'homme propose et Dieu dispose.
Der Mensch schlägt vor und Gott entscheidet.

Le valet du diable fait plus qu'on ne lui demande.
Der Teufelsknecht tut mehr, als man von ihm verlangt.

C'est le bon veneur qui fait la bonne meute.
Der gute Jäger macht die gute Meute.

PARENTS ET ENFANTS ELTERN UND KINDER

Poussin chante comme le coq lui apprend.
Das Küken kräht, wie der Hahn es ihm beibringt.

Morte la fille, mort le gendre.
Ist die Tochter tot, ist auch der Schwiegersohn tot.

Brebis trop apprivoisée de trop d'agneaux est têtée.
Ein braves Schaf muss viele Lämmer säugen.

À père avare, enfant prodigue.
Dem geizigen Vater ein verschwenderisches Kind.

Garçon doit être mal vêtu, bien nourri, bien battu.
Ein Junge soll schlecht gekleidet, gut genährt und tüchtig verhauen werden.

L'amour d'une mère est toujours dans son printemps.
Die Liebe einer Mutter ist immer in ihrem Frühling.

En enseignant on apprend.
Wer lehrt, der lernt.

Qui naît poule aime à gratter.
Wer als Huhn geboren wird, liebt das Scharren.

Le père prêche pour les sourds.
Der Vater predigt tauben Ohren.

On ne peut contenter tout le monde et son père.

Man kann nicht jedermann und seinen eigenen Vater zufriedenstellen.

D'un sac à charbon, il ne saurait sortir blanche farine.

Aus einem Kohlensack kann kein weißes Mehl kommen.

Il est plus facile au fils de demander au père qu'au père de demander au fils.

Es fällt dem Sohn leichter, den Vater zu bitten, als dem Vater, den Sohn zu bitten.

La caque sent toujours le hareng.

Die Heringstonne riecht immer nach Hering.



Quand le rossignol a vu ses petits, il ne chante plus.
Hat die Nachtigall ihre Jungen gesehen, singt sie nicht mehr.

La chèvre a sauté en la vigne, aussi y sautera la fille.
Die Ziege ist in den Weinberg gesprungen, also wird auch ihre Tochter hineinspringen.

Nourriture passe nature.
Erziehung ist stärker als die eigene Natur.

Tous les doigts de la main ne se ressemblent pas.
Nicht alle Finger der Hand sind sich ähnlich.

Bon sang ne peut mentir.
Edles Blut verleugnet sich nicht.

À chaque oiseau, son nid est beau.
Jeder Vogel findet sein Nest schön.

Toujours le vin sent son terroir.
Der Wein schmeckt immer nach dem Weinberg.

Si tu veux connaître la fille, regarde la mère.
Wenn du die Tochter verstehen willst, sieh dir die Mutter an.

Tel père, tel fils.
Wie der Vater, so der Sohn.

Un bon ami vaut mieux que cent parents.
Ein guter Freund zählt mehr als hundert Verwandte.